CHƯƠNG TRÌNH HÀNH ĐỘNG CHUNG

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA

VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA

Từ khi thiết lập quan hệ ngoại giao vào năm 1977, Việt Nam và Tây Ban Nha đã tăng cường quan hệ song phương trong mọi lĩnh vực và đạt được mối quan hệ mạnh mẽ dựa trên cơ sở tôn trọng các quyền cơ bản của Luật pháp quốc tế và Hiến chương Liên hợp quốc, tình hữu nghị, sự hiểu biết luật pháp, truyền thống và văn hóa của nhau và quyết tâm đối phó với những thách thức chung.

Việt Nam và Tây Ban Nha hội tụ nhiều điểm tương đồng về vị thế của mỗi nước trong cộng đồng quốc tế:

• Hai nước ủng hộ mưu cầu hòa bình, giải quyết tranh chấp thông qua các biện pháp hòa bình và đối thoại; công bằng xã hội và xóa đói nghèo; tái khẳng định cam kết về quyền con người và thúc đẩy các chính sách bình đẳng giới.

• Hai nước hiểu rằng toàn cầu hoá cần được tiến hành theo cách thức khoảng cách giàu - nghèo được rút ngắn.

• Hai nước cam kết mạnh mẽ trong cuộc chiến chống khủng bố và tin tưởng vào nỗ lực chung của cộng đồng quốc tế để vượt qua mối đe doạ này.

• Hai nước công nhận Liên Hợp quốc là một tham chiếu quan trọng đối với luật pháp quốc tế và chủ nghĩa đa phương có hiệu quả.

Việt Nam là thành viên có trách nhiệm của ASEAN, cũng như Tây Ban Nha là thành viên quan trọng và tích cực của Liên minh Châu Âu. Hai Chính phủ quyết tâm hợp tác song phương tại các diễn đàn quốc tế, với tư cách là thành viên của các tổ chức tương ứng, nhằm tăng cường quan hệ giữa Châu Á và Châu Âu.

Việt Nam và Tây Ban Nha quyết tâm thúc đẩy quan hệ giữa hai nước. Vì vậy, Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam (sau đây gọi là Việt Nam) và Chính phủ Vương quốc Tây Ban Nha (sau đây gọi là Tây Ban Nha) nhất trí xây dựng và củng cố quan hệ "Đối tác chiến lược hướng tới tương lai" và thông qua Chương trình hành động chung như một công cụ để tăng cường hợp tác, nắm bắt cơ hội phối hợp hành động tốt hơn trong các vấn đề quốc tế và thúc đẩy hiểu biết lẫn nhau giữa nhân dân Việt Nam và Tây Ban Nha.

I. TĂNG CƯỜNG QUAN HỆ CHÍNH TRỊ

Việt Nam và Tây Ban Nha sẽ tăng cường quan hệ chính trị giữa hai nước thông qua:

1. Khuyến khích trao đổi đoàn các cấp giữa hai Chính phủ;

2. Tổ chức các cuộc gặp thường xuyên giữa các quan chức cấp cao của hai Bộ Ngoại giao để trao đổi ý kiến về quan hệ song phương và các vấn đề khu vực và quốc tế cùng quan tâm;

3. Tăng cường các cuộc gặp giữa quan chức hai Chính phủ thuộc các lĩnh vực khác liên quan đến quan hệ song phương hoặc các vấn đề quốc tế cùng quan tâm;

4. Khuyến khích các cuộc gặp giữa Quốc hội hai nước;

5. Đẩy mạnh hợp tác song phương trong các vấn đề an ninh, cuộc chiến chống khủng bố và tội phạm xuyên quốc gia cùng quan tâm, đặc biệt qua tăng cường trao đổi thông tin và tiếp xúc giữa cơ quan hành pháp và các cơ quan liên quan, trên cơ sở tôn trọng luật pháp mỗi nước. Việt Nam và Tây Ban Nha nhất trí thúc đẩy hợp tác chặt chẽ hơn trong cộng đồng quốc tế trong vấn đề phòng ngừa khủng bố, chia sẻ quan điểm và phối hợp nhằm thực hiện một cách đầy đủ Chiến lược chống khủng bố của Liên Hợp quốc;

6. Thúc đẩy, tăng cường quan hệ giữa hai nước ở cấp song phương, khu vực và quốc tế, đặc biệt nhấn mạnh đối với tiến trình ASEM và quan hệ EU-ASEAN;

7. Tăng cường trao đổi quan điểm về các vấn đề cùng quan tâm trong khuôn khổ Liên Hợp quốc;

8. Tích cực tham gia các sáng kiến như Đối thoại Châu Á-Trung Đông (AMED);

9. Ủng hộ củng cố Sáng kiến Liên minh các nền Văn minh của Liên Hợp quốc;

10. Trao đổi các biện pháp thúc đẩy tôn trọng quyền con người thông qua các khuôn khổ hiện hành như Đối thoại nhân quyền giữa Bộ Ngoại giao Việt Nam và các Đối tác EU Troika và thực hiện nghĩa vụ quốc tế về vấn đề này, do cả hai nước đã phê chuẩn Công ước Quốc tế về Quyền Dân sự và Chính trị và Công ước Quốc tế về Quyền Kinh tế, Xã hội và Văn hóa, cũng như trao đổi quan điểm về biện pháp thúc đẩy bình đẳng giới.

II. TĂNG CƯỜNG QUAN HỆ KINH TẾ

Trên cơ sở xem xét tiềm năng và cơ hội của hai nước, hợp tác kinh tế giữa Việt Nam và Tây Ban Nha cần được tăng cường thông qua:

1. Ủng hộ việc thực hiện các hiệp định kinh tế song phương hiện có và các công cụ hợp tác trên cơ sở cùng có lợi, với mục đích tăng khối lượng trao đổi thương mại và đầu tư song phương lên một mức đáng kể vào năm 2012;

2. Giải quyết các vấn đề tranh chấp liên quan đến thương mại giữa hai nước trên tinh thần hữu nghị;

3. Tổ chức các hoạt động chung giữa các cơ quan liên quan nhằm thúc đẩy dòng đầu tư giữa hai nước, đặc biệt trong các lĩnh vực như Công-nông nghiệp, thuỷ sản, sản xuất, phụ tùng ô tô và mô tô, cao su và các sản phẩm cao su, các sản phẩm địa phương, nghề thủ công, đóng tàu, năng lượng cũng như công nghệ thông tin, tư vấn, tài chính, kỹ thuật và dịch vụ kiến trúc;

4. Hỗ trợ tổ chức các cuộc gặp giữa các doanh nghiệp đặc biệt là các doanh nghiệp vừa và nhỏ, khuyến khích kết nối và tiếp xúc giữa khu vực kinh tế tư nhân Việt Nam - Tây Ban Nha thông qua các hoạt động hội thảo, triển lãm thương mại, hội nghị và liên doanh nhằm đa dạng hoá sản phẩm và tạo việc làm;

5. Tăng cường quan hệ hợp tác về quyền sở hữu trí tuệ và tạo điều kiện thuận lợi để trao đổi thông tin lẫn nhau về những vi phạm sở hữu trí tuệ giữa các cơ quan liên quan, trên cơ sở tôn trọng luật pháp mỗi nước.

6. Tăng cường hợp tác giữa các cơ quan chuyên môn trong lĩnh vực quản lý;

7. Hỗ trợ các diễn đàn doanh nghiệp và kết nối doanh nghiệp với mục đích chia sẻ thông tin và tạo cơ hội đầu tư, thương mại;

8. Đẩy mạnh hợp tác trong ngành dịch vụ thông qua các chương trình tập huấn, trao đổi thông tin và tăng cường năng lực;

9. Tăng cường hợp tác về chính sách thương mại, tiền tệ và tài chính ở cấp độ đa phương thông qua thúc đẩy đối thoại và trao đổi quan điểm về những vấn đề cùng quan tâm tại Tổ chức thương mại thế giới (WTO), Quỹ Tiền tệ quốc tế (IMF) và các thể chế tài chính đa phương khác mà hai nước là thành viên;

10. Hợp tác và hỗ trợ hệ thống thương mại đa phương tự do và công bằng trong khuôn khổ Tổ chức Thương mại Thế giới (WTO);

11. Tăng cường các cam kết kinh tế liên khu vực như ASEAN-EU, đặc biệt hỗ trợ Sáng kiến thương mại liên khu vực EU - ASEAN (TREATI) nhằm thắt chặt hơn nữa hợp tác về thương mại, đầu tư và các vấn đề quản lý;

12. Tăng cường hợp tác trong khuôn khổ Đối tác kinh tế chặt chẽ hơn của ASEM, đặc biệt là quan hệ giữa thị trường trái phiếu châu Á và thị trường đồng Euro trong tương lai.

III. TĂNG CƯỜNG HỢP TÁC PHÁT TRIỂN

Tây Ban Nha cam kết hỗ trợ Việt Nam trong quá trình phát triển kinh tế xã hội dựa trên Chương trình tổng thể về hợp tác phát triển Tây Ban Nha giai đoạn 2009-2012.

Trong bối cảnh này, hai nước sẽ hợp tác trong lĩnh vực hợp tác phát triển dựa trên các thỏa thuận và hiệp định hợp tác hiện có giữa Việt Nam và Tây Ban Nha.

Việt Nam là nước ưu tiên nhận viện trợ phát triển của Tây Ban Nha từ năm 2001. Trong Chương trình hợp tác phát triển tổng thể Tây Ban Nha giai đoạn 2009-2012, Việt Nam được đưa vào danh sách "Đối tác nhiều mặt", thể

hiện tầm quan trọng của quan hệ song phương và triển vọng hợp tác phát triển giữa hai nước.

1. Về hợp tác song phương:

Hợp tác song phương giữa hai nước được thực hiện qua các dự án và chương trình do các Bộ, cơ quan chính phủ và các tổ chức xã hội, chính trị và chuyên môn quản lý. Hiện tại, hợp tác song phương tập trung vào các lĩnh vực chính sau đây:

a) Phát triển nông thôn;

b) Bảo vệ môi trường;

c) Giáo dục và đào tạo nghề;

d) Bình đẳng giới;

e) An sinh xã hội;

f) Du lịch;

g) Tín dụng nhỏ.

2. Về hợp tác đa phương:

Cơ quan Hợp tác phát triển Quốc tế Tây Ban Nha (AECID) tại Việt Nam đang tích cực tham gia vào nhiều khuôn khổ hợp tác đa phương bao gồm các nhà tài trợ, các thể chế đa phương và Chính phủ Việt Nam:

a) Thực hiện tiến trình cải tổ LHQ tại Việt Nam (Sáng kiến "Một LHQ") thông qua hỗ trợ tài chính từ Quỹ Mục tiêu Thiên nhiên kỷ của Tây Ban Nha – UNDP và thông qua sự tham gia với Nhóm Đặc trách ba bên về cải tổ Liên Hiệp Quốc và Nhóm Nhà tài trợ không chính thức;

b) Đối tác chiến lược với UNDP để Xoá đói Giảm nghèo tại Việt Nam;

c) Hỗ trợ Tổng ngân sách dành cho Chính phủ Việt Nam trong khuôn khổ Tín dụng hỗ trợ Giảm nghèo (PRSC), một chương trình phát triển tổng thể do Ngân hàng Thế giới chủ trì và một số nhà đồng tài trợ khác;

d) Nhóm Đối tác về Hiệu quả Viện trợ (PGAE), nhằm triển khai thực hiện tại Việt Nam Tuyên bố Paris, Tuyên bố Hà Nội và Chương trình Hành động Accra.

3. Triển vọng hợp tác phát triển Việt Nam - Tây Ban Nha:

Dựa trên Chương trình Hợp tác phát triển tổng thể của Tây Ban Nha giai đoạn 2009-2012, Khuôn khổ Đối tác giữa hai nước sẽ được bắt đầu thảo luận trong năm 2010 và sẽ là cơ sở để tăng cường quan hệ giữa Việt Nam và Tây Ban Nha, chú trọng giảm bớt một số lĩnh vực nhằm thực hiện có hiệu quả hơn các dự án hợp tác.

IV. TĂNG CƯỜNG HỢP TÁC TRONG CÁC LĨNH VỰC KHÁC

1. Hợp tác Văn hoá và Giáo dục:

Việt Nam và Tây Ban Nha nhất trí tăng cường hợp tác văn hóa và giáo dục trên cơ sở Hiệp định Văn hóa, Giáo dục và Khoa học ký tại Madrid ngày 11 tháng 1 năm 2005, theo đó hai Bên sẽ:

a) Tạo thuận lợi cho các tiếp xúc thường xuyên và thực chất giữa các tổ chức và quỹ văn hóa Nhà nước và tư nhân;

b) Đàm phán ký kết văn kiện công nhận bằng cấp lẫn nhau nhằm tạo điều kiện tăng cường trao đổi khoa học, hàn lâm và sinh viên;

c) Tạo điều kiện cho sinh viên Việt Nam sang học đại học tại Tây Ban Nha, cũng như các sinh viên Tây Ban Nha sang học tại các trường đại học Việt Nam;

d) Khuyến khích các chương trình trao đổi sinh viên, giảng viên và nhà nghiên cứu, mở rộng và tăng cường các chương trình học bổng hiện tại;

e) Khuyến khích việc giảng dạy tiếng Tây Ban Nha tại các trường công, trường tư và các Trung tâm đào tạo:

i. Hỗ trợ Phòng Xê-van-tét, trực thuộc Viện Xê-van-tét, có trụ sở tại Đại học Hà Nội, và cung cấp các trang thiết bị cần thiết tạo điều kiện cho Phòng Xê-van-tét thực hiện các hoạt động được giao phù hợp;

ii. Phổ biến và thúc đẩy chấp nhận "Chứng chỉ Ngôn ngữ Tây Ban Nha" (DELE) như một chứng chỉ chính thức xác nhận trình độ tiếng Tây Ban Nha;

iii. Hỗ trợ các hoạt động của Chương trình Giảng viên của Bộ Ngoại giao và Hợp tác phát triển Tây Ban Nha đang được thực hiện tại Đại học Hà Nội và Hồ Chí Minh.

f) Hỗ trợ thành lập các tổ chức văn hóa ở hai nước và tìm hiểu khả năng thiết lập các chương trình và nghiên cứu chung giữa các tổ chức giáo dục hai nước;

g) Khuyến khích quảng bá văn hoá Việt Nam tại Tây Ban Nha thông qua phối hợp giữa các tổ chức, trong đó có Cục Di sản văn hóa Việt Nam và Nhà Châu Á tại Tây Ban Nha;

h) Hỗ trợ dịch và xuất bản các tác phẩm văn học Việt Nam sang tiếng Tây Ban Nha và ngược lại;

i) Tăng cường hợp tác trong lĩnh vực bảo vệ và gìn giữ các di sản văn hóa và thắng cảnh thiên nhiên, cùng với sự tham gia tích cực và phối hợp giữa Cục Mỹ thuật, Nhiếp ảnh và Triển lãm Việt Nam Cục Mỹ thuật, Nhiếp ảnh và Triển lãm Việt Nam và Cơ quan Hợp tác quốc tế Tây Ban Nha (AECID);

j) Khuyến khích trao đổi giữa đại diện giới truyền thông đại chúng và sự tham gia của các nghệ sĩ Việt Nam và Tây Ban Nha trong các sự kiện nghệ thuật tại mỗi nước;

k) Tạo điều kiện trao đổi chuyên gia trong các lĩnh vực hai bên thỏa thuận, như giảng dạy ngôn ngữ và cấp giấy phép lao động.

2. Hợp tác du lịch:

Về hợp tác du lịch, Việt Nam và Tây Ban Nha sẽ:

a) Khuyến khích việc thực hiện các thỏa thuận song phương hiện có như Hiệp định về hợp tác Du lịch - Văn hoá, nhằm thúc đẩy các dự án chung và các hoạt động liên quan khác cũng như tăng cường hợp tác giữa các cơ quan liên quan, đặc biệt là Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam và đối tác Tây Ban Nha;

b) Xây dựng và triển khai khái niệm bền vững về môi trường và xã hội trong phát triển du lịch;

c) Tạo thuận lợi và thúc đẩy phát triển nguồn nhân lực trong ngành du lịch, đặc biệt là xây dựng năng lực hướng dẫn viên và phiên dịch;

d) Khuyến khích sự tham gia của doanh nghiệp nhà nước và tư nhân trong các dự án xúc tiến du lịch của Chính phủ, phát triển các chương trình trong lĩnh vực dịch vụ thông tin liên quan đến thương mại du lịch;

e) Hợp tác về tiếp thị và xúc tiến du lịch trên cơ sở có đi có lại.

3. Hợp tác khoa học và công nghệ:

Về hợp tác khoa học và công nghệ, Việt Nam và Tây Ban Nha sẽ:

a) Tăng cường hợp tác khoa học và công nghệ với sự tham gia tích cực của các tổ chức nhà nước và tư nhân;

b) Tăng cường hợp tác chuyển giao công nghệ và đẩy mạnh trao đổi bí quyết công nghệ với mục đích tiến tới một nền công nghiệp bền vững và thân thiện với môi trường;

c) Thúc đẩy hợp tác đặc biệt trong lĩnh vực quản lý khoa học công nghệ, năng lượng tái tạo, nông nghiệp và sản xuất lương thực, phát triển bền vững, môi trường và biến đổi khí hậu, công nghệ sinh học và công nghệ thông tin qua các chương trình hợp tác cụ thể.

4. Hợp tác pháp luật và tư pháp:

Việt Nam và Tây Ban Nha sẽ:

a. Hỗ trợ lẫn nhau và hợp tác trong lĩnh vực tư pháp dựa trên các điều ước quốc tế mà hai Bên cùng ký kết và tham gia;

b. Trao đổi thông tin về Luật Dân sự và Tố tụng Dân sự và luật Hình sự và Tố tụng Hình sự;

c. Xem xét khả năng hỗ trợ kỹ thuật trong phát triển pháp luật trong các lĩnh vực được xem là ưu tiên của Việt Nam và Tây Ban Nha.

5. Hợp tác xây dựng và giao thông:

Việt Nam và Tây Ban Nha sẽ:

a) Tăng cường hợp tác và trao đổi kinh nghiệm giữa các cơ quan có thẩm quyền và các công ty hai nước trong các lĩnh vực dịch vụ kiến trúc, quy hoạch và phát triển hạ tầng đô thị (đường sắt, giao thông đô thị, cầu đường, cảng và sân bay);

b) Tăng cường hợp tác trong lĩnh vực chuyển giao công nghệ sản xuất vật liệu xây dựng.

6. Hợp tác về tài nguyên thiên nhiên và môi trường:

Việt Nam và Tây Ban Nha sẽ:

a) Đẩy mạnh hợp tác môi trường giữa Việt Nam và Tây Ban Nha để bảo tồn và sử dụng bền vững tài nguyên thiên nhiên cũng như phát triển một nền kinh tế sạch, ít carbon;

b) Khuyến khích và phát triển quan hệ hợp tác giữa Việt Nam và Tây Ban Nha trong các hoạt động theo quy định của Nghị định thư Kyoto, trong khuôn khổ chính sách nhằm giảm nhẹ tác động của biến đổi khí hậu và thúc đẩy phát triển bền vững, bao gồm các sáng kiến và Cơ chế phát triển sạch (CDM). Việt Nam và Tây Ban Nha sẽ khuyến khích các Bộ, ngành liên quan tăng cường hợp tác trong lĩnh vực này.

7. Hợp tác nông nghiệp và thủy sản:

Việt Nam và Tây Ban Nha nhất trí tăng cường hợp tác trong lĩnh vực nông nghiệp, đặc biệt về thủy sản, vệ sinh và kiểm dịch động thực vật.

8. Hợp tác quốc phòng:

Việt Nam và Tây Ban Nha mong muốn tăng cường quan hệ Quốc phòng hữu nghị vốn có giữa các cơ sở quốc phòng của hai nước và nhận thấy sự cần thiết đẩy mạnh hơn nữa hợp tác quốc phòng.

Để thúc đẩy hợp tác có hiệu quả và liên tục, Việt Nam và Tây Ban Nha sẽ:

- Ký ý định thư về Hợp tác Quốc phòng giữa Bộ Quốc phòng hai nước;

- Tiến tới đàm phán Hiệp định hợp tác Quốc phòng song phương;

- Tăng cường quan hệ trong công nghiệp Quốc phòng.

Làm tại Madrid, ngày 15 tháng 12 năm 2009 thành 2 bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, cả ba văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA
Phạm Gia Khiêm Phó Thủ tướng, Bộ trưởng Ngoại giao	**Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé** Bộ trưởng Bộ Ngoại giao và Hợp tác

JOINT PLAN OF ACTION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN

Since the establishment of diplomatic relations in 1977 Vietnam and Spain have strengthened their bilateral ties in all fields and have reached a strong relationship based on respect for fundamental rights of the international laws and the UN Charter, mutual friendship, understanding of each other's laws, traditions and culture and the will to face common challenges.

Vietnam and Spain converge in many aspects of their respective roles in the international community:

- Both countries advocate the pursuit of peace, the resolution of disputes through peaceful means and dialogue, the achievement of social justice and the elimination of poverty, and reiterate their commitment to human rights and the promotion of gender equality policies.

- Both countries understand that globalization must be managed in such a way that the gap between the rich and the poor is dramatically reduced.

- Both countries are strongly committed to the fight against terrorism and believe in a concerted effort of the international community to overcome this threat.

- Both countries acknowledge the United Nations as an essential reference for international law and effective multilateralism.

Vietnam is a committed member of ASEAN as Spain is an important and active member of the European Union. Both governments are determined to work together bilaterally at international fora, and as part of their respective organizations, in order to strengthen the links between Asia and Europe.

Vietnam and Spain are determined to further nurture their relations. For this reason, the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as Vietnam) and the Government of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as Spain) agree to forge and strengthen the forward looking, strategic partnership and approve the Joint Plan of Action as a means to enhance their cooperation, seize the opportunities to better coordinate their action in international affairs and promote mutual understanding between the peoples of Vietnam and Spain.

I. ENHANCEMENT OF POLITICAL RELATIONS

Vietnam and Spain will, inter alia:

1. Encourage the exchange of visits between members of both Governments at all levels;

2. Hold regular meetings between senior officials of both Ministries of Foreign Affairs to discuss bilateral issues as well as regional and international matters of common interest;

3. Promote meetings between government officials in other areas of the bilateral relations or of common interest in the international arena;

4. Encourage meetings between members of both Parliaments;

5. Intensify our mutual cooperation in security matters and the fight against terrorism and transnational crime of mutual concern, especially by improving the exchange of information and the promotion of contacts between law enforcement agencies and other relevant authorities, respecting both countries national regulations. Vietnam and Spain agree as well on promoting stronger cooperation in the international community on the prevention of terrorism and to share viewpoints and work together for the full implementation of the UN Counter-Terrorism Strategy;

6. Strengthen the relations between the two countries at bilateral, regional and international level, with a special emphasis in the ASEM process and ASEAN-EU relations;

7. Promote exchange of views on issues of common interest at the UN level;

8. Actively participate in initiatives such as the Asia-Middle East Dialogue (AMED);

9. Support the consolidation of the United Nations Initiative of the Alliance of Civilizations;

10. Discuss ways of promoting the respect of human rights through existing frameworks such as the Vietnam MOFA – EU Troika Human Rights Dialogue and implementing their international obligations on this matter, since both countries have ratified the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, and exchange views on how to promote gender equality.

II. ENHANCEMENT OF ECONOMIC RELATIONS

Taking into account the potential and opportunities of the two countries, economic cooperation between Vietnam and Spain shall be enhanced, *inter alia* as follow:

1. Supporting the implementation of existing bilateral economic agreements and instruments of cooperation on the basis of mutual benefit, with a view to

further increasing trade and investment volumes so that a substantial level is reached by 2012;

2. Amicably resolving trade related problems between the two countries;

3. Organizing joint activities between relevant agencies in order to promote flows of investment in both ways, particularly in areas such as agro-industries, fisheries, manufacturing, motors and cars accessories, rubber and rubber products, regional products, craftsmanship, shipbuilding and energy as well as information technologies, consulting, financial, engineering and architectural services;

4. Supporting the organization of business meetings especially between SMEs as well as encourage the networking and interaction between Vietnamese Spanish private sectors through seminars, trade exhibitions, workshops and joint ventures with a view to diversifying products and creating jobs;

5. Improving cooperation on intellectual property rights and facilitate exchanges of information on infringement on a mutual basis between the agencies concerned, respecting both countries national regulations;

6. Improving cooperation between specialized agencies in the area of regulatory frameworks;

7. Supporting business fora and networking in order to share information and create trade and investment opportunities;

8. Strengthening the cooperation in the service sector through training programmes, information exchange and capacity building;

9. Improving cooperation on trade, monetary and financial policy at the multilateral level by enhancing dialogues and promoting exchange of views on issues of common interest at the World Trade Organisation (WTO), International Monetary Fund (IMF) and the multilateral financial institutions where both countries are represented;

10. Cooperating and supporting free and fair multilateral trading system under the World Trade Organization (WTO);

11. Intensifying regional economic engagements such as the ASEAN-EU particularly to support the Trans-regional EU-ASEAN trade Initiative (TREATI), which seeks to foster closer cooperation on trade, investment and regulatory issues;

12. Improving cooperation under the framework of ASEM's Closer Economic Partnership, particularly on the relations between the Euro and Asian bond markets in the future.

III. ENHANCEMENT OF COOPERATION FOR DEVELOPMENT

Spain is committed to supporting Vietnam in its process of socio-economic development in accordance with the 2009-2012 Spanish Cooperation Master Plan.

In this context, both countries shall cooperate in this field on the basis of the existing legal and technical framework of cooperation for development between Vietnam and Spain.

Vietnam has been a priority country for the Spanish development cooperation policy since 2001. The 2009-2012 Spanish Cooperation Master Plan includes Vietnam in the category of "Wide range Partnership" which takes into account the importance of our relationship and the perspectives of our development cooperation.

1. Bilateral Cooperation

Bilateral cooperation between both countries is implemented by way of projects and programs managed by ministries, government agencies and social, political and professional organisations. At the moment, the bilateral cooperation is focused on the following main fields:

a) Rural development;

b) Environment conservation;

c) Education and vocational training;

d) Gender;

e) Social security;

f) Tourism;

g) Micro-credit.

2. Multilateral Cooperation

Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID) in Vietnam is actively involved in a growing number of multilateral frameworks of cooperation including donors, multilateral institutions and the Vietnamese government:

a) Implementation of UN Reform process in Vietnam ("One UN Initiative") through financial support from the Spain-UNDP MDG-Fund, and through engagement with the Tripartite Task Force for UN Reform and the Donor Informal Group;

b) Strategic Partnership with UNDP for Poverty Reduction in Vietnam;

c) General budget support to the Government of Vietnam in the framework of the Poverty Reduction support Credit (PRSC), a comprehensive development program led by the World Bank and co-financed by a number of donors;

d) Partnership Group for Aid Effectiveness (PGAE), aimed at implementing in Vietnam the Paris Declaration, the Hanoi Core Statement and the Accra Agenda for Action.

3. Future perspectives of Vietnam Vietnam-Spain cooperation for development

In accordance with the 2009-2012 Spanish Cooperation Master Plan, the Partnership Framework is foreseen to start being negotiated in 2010 and will provide the basis for improving the bilateral cooperation between Vietnam and Spain, and concentrating the efforts in a reduced numbers of sectors in order to be more efficient and effective.

IV. ENHANCEMENT OF COOPERATION IN OTHER FIELDS

1. Culture and Education Cooperation:

Vietnam and Spain agree to foster both educational and cultural cooperation in accordance with the Cultural, Educational and Scientific Agreement signed in Madrid 11th January 2005, and inter alia, will:

a) Facilitate more frequent and intense contacts between public and private cultural institutions and foundations;

b) Negotiate an agreement on mutual recognition of degrees to facilitate scientists, academics and students exchange programs;

c) Facilitate the access of Vietnamese students to higher education Institutions in Spain, as well as the access of Spanish students to Vietnamese universities;

d) Encourage students, educators, instructors and researchers exchange programs and widen and improve the existing scholarships;

e) Promote the teaching of Spanish language among the Vietnamese public and private academic institutions and training centers;

i. Support the task performed by Aula Cervantes de Español, dependent on Instituto Cervantes and located at the premises of the University of Hanoi and grant all the necessary facilities that will enable the aforementioned Aula to carry out the relevant activities it has been entrusted with.

ii. Disseminate and promote the acceptance of the "Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE)" as the official diplomas certifying a level of proficiency in Spanish language.

iii. Support the activities of the ongoing Program of Lecturers MAEC-AECID of Spanish at the Universities of Hanoi and Ho Chi Minh.

f) Support the establishment of cultural institutions in both countries and exploring the possibilities of establishing joint programmes and researches between educational institutions of both countries;

g) Encourage the dissemination of Vietnamese cultural manifestations in Spain, in collaboration, among other institutions, with Cultural Heritage Department of Vietnam and Casa Asia in Spain;

h) Support the translation and publication of Vietnamese literature in Spanish language and vice versa;

i) Enhance cooperation in the field of protection and conservation of cultural heritage and natural sites, with the active and coordinated participation of the Spanish Agency for International Cooperation (AECID) and the Department of Fine Arts, Photography and Exhibitions of Vietnam;

j) Encourage the exchange of representatives of mass media and the participation of Vietnamese and Spanish artists in each other country's artistic events;

k) Facilitate the flow of specialized personnel in agreed areas, i.e. language teaching, among others, and the issuance of work permits.

2. Tourism Cooperation:

In the field of tourism cooperation, Vietnam and Spain will, inter alia:

a) Encourage the implementation of existing bilateral agreements, such as the Agreement on Cooperation on Tourism and Cultural Agreement, with a view to promoting joints projects and other related activities as well as enhance the cooperation between the agencies concerned, especially the Ministry of Culture, Sports and Tourism of Vietnam and its Spanish counterpart;

b) Develop and implement the concept environmental and social sustainability in tourism development;

c) Facilitate and promote human resources development in the tourism industry, in particular capacity building for guides and interpreters;

d) Encourage participation of both the business and private sectors in Governments tourism promotion projects, develop programmes in the fields of information-based services related to trade in tourism;

e) Cooperate in tourism marketing and promotion on a reciprocal basis.

3. Science and Technology Cooperation:

In the field of Science and Technology, Vietnam and Spain will, *inter alia*:

a) Enhance science and technology cooperation with an active involvement of public and private institutions.

b) Enhance cooperation in the transfer of technology and promote the exchange of technological know-how with a view to achieving a sustainable and environmentally friendly industry.

c) Strengthen the cooperation especially in the fields of science and technology management, renewable energies, agriculture and food production, sustainable development, environment and climate change, biotechnology and information technology through specific cooperation programs.

4. Legal and Judicial Cooperation:

In the field of Legal and Judicial Cooperation, Vietnam and Spain will:

a) Provide mutual assistance and cooperation on judicial matters in compliance with the International Treaties concluded and joined by the two Parties;

b) Exchange information on Civil Law and Civil Procedure and on Criminal Law and Criminal Procedure;

c) Explore the possibilities of technical assistance in the development of legislation in fields considered as a prority for Vietnam and Spain.

5. Construction and Transportation Cooperation:

Vietnam and Spain will, *inter alia*:

a) Strengthen cooperation and bilateral exchange of experiences between companies and relevant authorities in the areas of architectural services, urban planning and infrastructural development (trains, urban transport, roads, ports and airports);

b) Enhance cooperation in the transfer of technology in manufacturing construction materials.

6. Natural Resources and Environmental Cooperation:

Vietnam and Spain will, *inter alia*:

a) Promote environmental cooperation between Vietnam and Spain in order to achieve the conservation and sustainable use of natural resources as well as the development of a clean and low-carbon economy;

b) Encourage and develop the cooperation between Vietnam and Spain in activities regulated by the Kyoto Protocol, within the framework of a policy aimed at mitigating climate change and promoting sustainable development, including initiatives and the Clean Development Mechanism (CDM). Vietnam and Spain will encourage their relevant Ministries and Agencies to strengthen their cooperation in this area.

7. Agriculture and fisheries cooperation:

Vietnam and Spain agree to promote agriculture cooperation, particularly in fishery, sanitary and phytosanitary sectors.

8. Defence Cooperation:

Vietnam and Spain desire to enhance the friendly relations already existing between the defence establishments of both countries and are mindful of the need to further intensify their existing defence cooperation.

In order to conduct this cooperation in an effective, orderly and continuous manner, Vietnam and Spain will:

- Sign a letter of intent on Defence cooperation between their respective Ministries of Defence.

- Pursue the ongoing negotiations for a bilateral Agreement on defence cooperation.

- Promote bilateral cooperation in the field of defence industry.

Done in Madrid on 15th December 2009 in duplicate in the Vietnamese, Spanish and English languages, all texts being equally valid.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
Pham Gia Khiem Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs	Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé Minister of Foreign Affairs And Cooperation

PLAN DE ACCIÓN CONJUNTO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Y

EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA

Desde el establecimiento de relaciones diplomáticas en 1977 Vietnam y España han fortalecido sus lazos bilaterales en todos los campos y han alcanzado una profunda relación basada en el respeto por los principios fundamentales del Derecho Internacional y la Carta de las NN.UU., amistad mutua, comprensión de las leyes, tradiciones y cultura del otro y la voluntad de afrontar retos comunes.

Vietnam y España coinciden en muchos aspectos de sus respectivos roles en la comunidad internacional:

- Ambos países abogan por la consecución de la paz, la resolución de conflictos por medios pacíficos y el diálogo, el logro de la justicia social y la eliminación de la pobreza, y reiteran su compromiso con los derechos humanos y la promoción de políticas de igualdad de género.

- Ambos países entienden que la globalización debe ser gestionada de tal manera que la brecha entre ricos y pobres se reduzca drásticamente.

- Ambos países están fuertemente comprometidos en la lucha contra el terrorismo y creen en el esfuerzo concertado de la comunidad internacional para superar esta amenaza.

- Ambos países reconocen a las Naciones Unidas como referencia esencial para el Derecho Internacional y el multilateralismo efectivo.

Vietnam es miembro comprometido de ASEAN y España un importante y activo miembro de la Unión Europea. Ambos gobiernos están decididos a trabajar juntos bilateralmente en foros internacionales, y como miembros de sus respectivas organizaciones, con el fin de potenciar los lazos entre Asia y Europa.

Vietnam y España están decididos a profundizar en sus relaciones. Por esta razón, el Gobierno de la República Socialista de Vietnam (en adelante Vietnam) y el Gobierno del Reino de España (en adelante España) acuerdan forjar y reforzar una asociación estratégica y de futuro y aprobar el Plan de Acción Conjunto como un medio de reforzar su cooperación, aprovechar las oportunidades para mejorar la coordinación de sus acciones en asuntos internacionales y promover el entendimiento mutuo entre los pueblos de Vietnam y España.

I. REFUERZO DE LAS RELACIONES POLÍTICAS

Vietnam y España, entre otras cosas:

1. Alentarán el intercambio de visitas entre miembros de ambos gobiernos a todos los niveles;

2. Celebrarán reuniones de forma regular entre altos funcionarios de ambos Ministerios de Asuntos Exteriores para tratar cuestiones bilaterales así como asuntos regionales e internacionales de interés común;

3. Promoverán reuniones entre funcionarios en otras áreas de las relaciones bilaterales o de interés común en el campo internacional;

4. Fomentarán la celebración de reuniones entre miembros de ambos Parlamentos;

5. Intensificarán la cooperación en asuntos de interés común en el ámbito de la seguridad y en la lucha contra el terrorismo y el crimen internacional, en especial mejorando el intercambio de información y promoviendo contactos entre los órganos policiales y otras autoridades relevantes, respetando la regulación nacional de ambos países. Vietnam y España también acuerdan promover una mayor cooperación de la comunidad internacional en la prevención del terrorismo, compartir puntos de vista y trabajar juntos para la completa implementación de la Estrategia de las NN.UU. Contra el Terrorismo;

6. Fortalecerán las relaciones entre los dos países a nivel bilateral, regional e internacional, haciendo especial énfasis en el proceso ASEM y las relaciones ASEAN-UE;

7. Promoverán intercambios de posturas en temas de interés común a nivel de NN.UU.;

8. Participarán activamente en iniciativas como el Diálogo Asia-Oriente Próximo (AMED);

9. Apoyarán la consolidación de la Iniciativa de Naciones Unidas Alianza de Civilizaciones;

10. Debatirán maneras de promover el respeto por los Derechos Humanos a través de las estructuras existentes como el Diálogo sobre Derechos Humanos entre el Ministerio de AA.EE. de Vietnam y la Troika de la UE e implementar sus obligaciones internacionales en esta materia, ya que ambos países han ratificado el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales e intercambian impresiones en cómo promover la igualdad de género.

II. REFUERZO DE LAS RELACIONES ECONÓMICAS

Teniendo en cuenta el potencial y las oportunidades de los dos países, la cooperación económica entre Vietnam y España será mejorada, entre otras maneras:

1. Apoyando la puesta en práctica de los acuerdos económicos bilaterales existentes y los instrumentos de cooperación basándose en el beneficio mutuo, con el fin de incrementar adicionalmente los volúmenes de comercio e inversión hasta alcanzar un nivel considerable en 2012.

2. Resolviendo de forma amistosa los problemas relacionados con el comercio entre los dos países;

3. Organizando actividades conjuntas entre las agencias pertinentes a fin de promover flujos de inversión en ambos sentidos, especialmente en áreas como agroindustria, pesca, manufactura, auxiliar de la automoción, caucho y productos de caucho, productos regionales, artesanía, construcción naval y energía así como tecnología de la información, consultoría, finanzas, ingeniería y servicios de arquitectura;

4. Apoyando la organización de reuniones de negocios, especialmente entre las PYMES, así como alentando el establecimiento de una red y la interacción

entre los sectores privados vietnamitas y españoles a través de seminarios, exposiciones comerciales, talleres y joint ventures con objeto de diversificar productos y crear empleo;

5. Mejorando la cooperación en los derechos de propiedad intelectual y facilitando los intercambios de información sobre la infracción de éstos sobre una base mutua entre las administraciones afectadas, respetando los ordenamientos internos de ambos países;

6. Mejorando la cooperación entre organismos especializados en el área de marcos de regulación;

7. Apoyando los foros de negocios y el establecimiento de una red con el objeto de compartir información y crear oportunidades de comercio e inversión;

8. Fortaleciendo la cooperación en el sector de servicios a través de programas de formación, intercambio de información y desarrollo de capacidades.

9. Mejorando la cooperación en políticas comerciales, monetarias y financieras en el nivel multilateral, aumentando el diálogo y promoviendo el intercambio de impresiones en materias de interés común en la Organización Mundial del Comercio mundial (OMC), Fondo Monetario Internacional (FMI) y las instituciones financieras multilaterales donde ambos países estén representados;

10. Cooperando y apoyando un sistema de comercio multilateral libre y justo bajo los auspicios de la Organización Mundial del Comercio (OMC);

11. Intensificando compromisos económicos regionales como el ASEAN-UE particularmente para apoyar la Iniciativa Comercial Transregional UE-ASEN (TREATI), que intenta fomentar una colaboración más estrecha en comercio, inversión y cuestiones de regulación;

12. Mejorando la cooperación en el marco del "ASEM's Closer Economic Partnership", especialmente en las relaciones entre los mercados de bonos asiáticos y del euro en el futuro.

III. MEJORA DE LA COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO

España está comprometida en apoyar a Vietnam en su proceso de desarrollo socioeconómico de acuerdo con el Plan Director de la Cooperación Española 2009-2012.

En este contexto, ambos países cooperarán en este campo conforme al marco legal y técnico existente de la cooperación para el desarrollo entre España y Vietnam.

Vietnam ha sido un país prioritario para la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo desde 2001. El Plan Director de la Cooperación Española 2009-2012 incluye a Vietnam en la categoría de "Asociación Amplia" lo que tiene en cuenta la importancia de nuestra relación y las perspectivas de nuestra cooperación para el desarrollo.

1. Cooperación Bilateral

La cooperación bilateral entre ambos países se ejecuta a través de los proyectos y programas gestionados por ministerios, agencias estatales y organizaciones sociales, políticas y profesionales. Por el momento, la cooperación bilateral se centra en los siguientes campos principales:

a) Desarrollo rural;

b) Conservación medioambiental;

c) Educación y formación profesional;

d) Género;

e) Seguridad social;

f) Turismo;

g) Microcréditos.

2. Cooperación Multilateral

La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) en Vietnam está activamente implicada en un número creciente de marcos de cooperación multilateral, incluyendo donantes, las instituciones multilaterales y el gobierno vietnamita:

a) Puesta en práctica del proceso de reforma de las NN.UU. en Vietnam ("One UN Initiative") a través de la ayuda financiera del Fondo ODM España-PNUD y mediante el compromiso con la "Tripartite Task Force for UN Reform" y el Grupo Informal de Donantes;

b) Alianza Estratégica con el PNUD para la reducción de la pobreza en Vietnam;

c) Ayuda al presupuesto general del Gobierno de Vietnam en el marco del Partenariado del Crédito de Apoyo a la Reducción de la Pobreza (PRSC), un programa de desarrollo integral liderado por el Banco Mundial y co-financiado por varios donantes;

d) El Grupo de Partenariado para la Eficacia de la Ayuda (PGAE), tiene como objetivo implementar en Vietnam la Declaración de París, la Declaración Principal de Hanoi y la Agenda de Accra para la Acción.

3. Perspectivas futuras de la cooperación para el desarrollo España-Vietnam.

De acuerdo con el Plan Director de la Cooperación Española 2009-2012, el Marco de Asociación está previsto que se comience a negociar en 2010 y proporcione una base para mejorar la cooperación bilateral entre España y Vietnam, y concentrar los esfuerzos en un reducido número de ámbitos para ser más eficiente y eficaz.

IV. MEJORA DE LA COOPERACIÓN EN OTROS CAMPOS

1. Cooperación cultural y educativa:

Vietnam y España acuerdan fomentar tanto la cooperación cultural como la educativa de acuerdo con el Acuerdo Cultural, Educativo y Científico firmado en Madrid el 11 de mayo de 2005 y entre otras cuestiones:

a) Facilitarán contactos más frecuentes e intensos entre las instituciones y fundaciones culturales públicas y privadas;

b) Negociarán un acuerdo de reconocimiento mutuo de títulos universitarios para facilitar los programas de intercambio de científicos, académicos y estudiantes;

c) Facilitarán el acceso a estudiantes vietnamitas a las instituciones de educación superior en España, así como el acceso de estudiantes españoles a las universidades vietnamitas;

d) Fomentarán los programas de intercambio de estudiantes, educadores, auxiliares e investigadores y ampliar y mejorar las becas existentes;

e) Promoverán la enseñanza de la lengua española entre el público vietnamita e instituciones académicas privadas y centros de instrucción/capacitación;

i. Apoyarán la labor realizada por el Aula Cervantes de Español, dependiente del Instituto Cervantes y localizada en las dependencias de la Universidad de Hanoi. Suministrarán todas las instalaciones necesarias que permitan a la ya mencionada Aula realizar todas las actividades relevantes que le han sido confiadas.

ii. Difundirán y promoverán la aceptación de los "Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE)" como diplomas oficiales que certifican el nivel de competencia en lengua española.

iii. Apoyarán las actividades del programa en curso de lectorados MAEC-AECID de español en las Universidades en Hanoi y en Ciudad Ho Chi Minh.

f) Apoyarán el establecimiento de instituciones culturales en ambos países y explorarán las posibilidades de establecer programas e investigaciones conjuntos entre las instituciones educativas de ambos países;

g) Fomentarán la difusión de las manifestaciones culturales vietnamitas en España, en colaboración, entre otras instituciones, con el Departamento de Patrimonio Cultural de Vietnam y Casa Asia en España;

h) Apoyarán la traducción y publicación de literatura vietnamita en lengua española y viceversa;

i) Aumentarán la cooperación en el campo de la protección y la conservación del patrimonio cultural y los enclaves naturales, con la participación activa y coordinada de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) y el Departamento de Bellas Artes, Fotografía y Exhibiciones de Vietnam;

j) Fomentarán los intercambios entre los representantes de los medios de comunicación y la participación de artistas vietnamitas y españoles en los eventos artísticos del otro país;

k) Facilitarán el flujo de personal especializado en áreas acordadas, por ejemplo la enseñanza de idiomas, entre otras, y la expedición de permisos de trabajo;

2. Cooperación turística:

En el campo de la cooperación turística, Vietnam y España inter alia:

a) Animarán la puesta en práctica de los acuerdos bilaterales ya existentes, como el Acuerdo de Cooperación en Turismo y el Acuerdo Cultural, con objeto de promover proyectos conjuntos y otras actividades relacionadas, así como aumentar la cooperación entre las agencias afectadas, especialmente el Ministerio de Cultura, Deportes y Turismo de Vietnam y su homóloga/contraparte española;

b) Desarrollarán e implementarán el concepto de sostenibilidad medioambiental y social en el desarrollo turístico;

c) Facilitarán y promoverán el desarrollo de los recursos humanos en la industria del turismo, particularmente en la capacitación de guías e intérpretes;

d) Fomentarán la participación de los sectores privados y de negocios en proyectos gubernamentales de promoción turística, desarrollarán programas en los servicios de información relacionados con comercio y turismo.

e) Cooperarán en el ámbito de marketing y promoción turística de manera recíproca.

3. Cooperación científica y tecnológica

En materia científica y tecnológica Vietnam y España inter alia:

a) Incrementarán la cooperación científica y tecnológica con una activa implicación por parte de instituciones tanto públicas como privadas.

b) Fomentarán la cooperación en la transferencia de tecnología y promoverán el intercambio de conocimientos tecnológicos con vistas a desarrollar una industria sostenible respetuosa con el medio ambiente.

c) Reforzarán la cooperación, especialmente en materia de gestión científica y tecnológica, energías renovables, agricultura y producción de alimentos, desarrollo sostenible, medioambiente y cambio climático, biotecnología e información tecnológica mediante programas específicos de cooperación.

4. Cooperación Jurídica y Judicial:

En la esfera de la cooperación Jurídica y Judicial, Vietnam y España, inter alia:

a) Proveerán la asistencia mútua y la cooperación en materia judicial de acuerdo con los Tratados Internacionales concluidos de forma conjunta por ambas partes;

b) Intercambiarán información sobre Derecho Civil y Procedimiento Civil y sobre Derecho Penal y Procedimiento Penal.

c) Explorarán las posibilidades de asistencia técnica en el desarrollo de legislación en materia considerada prioritaria por Vietnam y España.

5. Cooperación en Construcción y Transporte:

Vietnam y España, inter alia:

a) Reforzarán la cooperación y el intercambio de experiencias entre empresas y autoridades relevantes en las áreas de servicios arquitectónicos, desarrollo urbanístico y de infraestructuras (ferroviarias, transporte urbano, carreteras, puertos y aeropuertos);

b) Incrementarán la cooperación en la transferencia de tecnología en la fabricación de materiales de construcción.

6. Cooperación medioambiental y en recursos naturales:

Vietnam y España, *inter alia*:

a) Promoverán la cooperación medioambiental entre España y Vietnam para lograr la conservación y la utilización sostenible de los recursos naturales así como el desarrollo de una economía limpia y de baja intensidad en emisiones de CO2;

b) Fomentarán y desarrollarán la cooperación entre España y Vietnam en actividades reguladas por el Protocolo de Kioto, en el marco de una política orientada a mitigar el cambio climático y a promover el desarrollo sostenible, incluyendo iniciativas y el Mecanismo de Desarrollo Limpio (MDL). Vietnam y España alentarán a los Ministerios y agencias a reforzar su cooperación en este área.

7. Cooperación Agrícola y Pesquera.

Vietnam y España acuerdan promover la cooperación agrícola, en particular en los sectores pesquero, sanitario y fitosanitario.

8. Cooperación en materia de Defensa:

Vietnam y España desean fomentar las relaciones amistosas ya existentes en el ámbito de defensa entre las instituciones de defensa de ambos países y son conscientes de la necesidad de profundizar en la cooperación en materia de defensa.

Con objeto de llevar a cabo esta cooperación de manera efectiva, ordenada y constante, Vietnam y España:

- Firmarán una carta de intenciones sobre cooperación en materia de defensa entre sus respectivos Ministerios de Defensa.

- Proseguirán las negociaciones en curso para firmar un acuerdo bilateral en materia de cooperación de defensa.

- Fomentarán la cooperación bilateral en el campo de la industria de defensa

Hecho en Madrid a 15 de Diciembre de 2009 por duplicado en vietnamita, español e inglés, las tres versiones igualmente válidas.

EN NOMBRE DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Pham Gia Khiem

Viceprimer Ministro

Ministro de Asuntos Exteriores

EN NOMBRE DEL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA

Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé

Ministro de Asuntos Exteriores

y de Cooperación

;